



UNIVERSITÉ D'ARTOIS

MASTER

ARTS, LETTRES, ET LANGUES

Mention

Langues, Littératures, Civilisations Etrangères et Régionales

Parcours

CULTURES ÉTRANGÈRES ET TRADUCTION

ESPAGNOL

2022-2023

ADMINISTRATION

Direction :

Marie-Hélène Garcia
Directrice de l'UFR de Langues Étrangères

Valérie Serré
Responsable administrative du Master LLCER
valerie.serre@univ-artois.fr

Responsable du Master Arts, Lettres et Langues Mention *Langues, Littératures, Civilisations Étrangères et Régionales* Parcours *Cultures étrangères et traduction : Espagnol*

Patricia Rochwert-Zuili
Professeur des Universités en Littérature et Civilisation de l'Espagne médiévale
03 21 60 37 98
patricia.rochwertzuili@univ-artois.fr

Secrétariat :

Julie Viseux
03 21 60 38 20
julie.viseux@univ-artois.fr

LES ENSEIGNANTS-CHERCHEURS

Nom	Prénom	Statut	Section CNU	UFR de rattachement	Domaine de recherche
BOGOYA	Camilo	MCF	14	LANGUES	Littérature latino-américaine
CESPEDES	Jaime	MCF HDR	14	LANGUES	Civilisation espagnole - Études cinématographiques - Littérature et bande dessinée historique
DE RIBAS	Nicolas	MCF	14	LANGUES	Civilisation Amérique Latine
GARCIA	Marie-Hélène	MCF	14	LANGUES	Civilisation espagnole
GRAFE	Adrian	PR	11	LANGUES	Poésie anglaise et anglophone en particulier mais sans exclusivité de 1875 jusqu'au présent – Prosodie et poétique – Poésie et musique – Musicalité de la poésie – Poésie et sacré – Poésie et guerre – Rapports entre fiction et sacré – littératures des pays anglophones, y comprises celles dites post- coloniales
LEROY	Marielle				Enseignante, traductrice et éditrice
LYVET	Caroline	MCF	14	LANGUES	Littérature espagnole du Siècle d'Or
			14	LANGUES	Linguistique/Traductologie
ROCHWERT- ZUILI	Patricia	PR	14	LANGUES	Littérature et civilisation de l'Espagne médiévale : Discours historique – Femmes de pouvoir – Correspondances de femmes – Roman historique sur le Moyen Âge
VOINIER	Sarah	MCF	14	LANGUES	Civilisation de l'Espagne du Siècle d'Or

**Master Langues, Littératures, Civilisation Etrangères et Régionales (LLCER)
Parcours Cultures Etrangères et Traduction : Anglais ou Espagnol ou Chinois**

Master 1

	ECTS	CM	TD	Volume horaire étudiant
S1	30		70	70
UE1 Savoirs disciplinaires	15			
Littérature	5		12	12
Culture	5		12	12
Linguistique/Traductologie	5		12	12
UE2 Traduction	7			
Traduction spécialisée			18	18
UE3 Approfondissement de la méthodologie de la recherche	8			
Méthodologie de la recherche	6		16	16
Assistance à une manifestation scientifique avec compte rendu	2			
S2	30		60	60
UE4 Savoirs disciplinaires	9			
Littérature	3		12	12
Culture	3		12	12
Linguistique/Traductologie	3		12	12
UE5 Traduction	4			
Traduction spécialisée			18	18
UE6 Formation par la recherche	2			
"Journée des Masters 1" : organisation et participation			6	6
UE7 Développement des compétences professionnelles - Projet de recherche	15			
Rédaction du projet de recherche	12			
Stage de 4 semaines	3			
	60	72	58	130

Master 2

Libellé	ECTS	CM	TD	Volume horaire étudiant
S3	22	18	22	40
UE1 Savoirs disciplinaires	10			
Littérature/Culture	5	9		9
Linguistique/Traductologie	5	9		9
UE2 Traduction	10			
Perfectionnement de la traduction			18	18
UE3 Méthodologie de la recherche	2			
Constitution de corpus			4	4
S4	38	0	0	0
UE4 Formation par la recherche	4			
Assistance à deux manifestations scientifiques avec compte rendu				
UE5 Approfondissement des compétences professionnelles - Mémoire et stage	34			
Rédaction du mémoire	30			
Stage de 6 semaines en France ou à l'étranger	4			
	60	18	22	40

Présentation de la formation :

Le Master Langues, Littératures et Civilisations Étrangères et Régionales (LLCER) repose à la fois sur des séminaires disciplinaires dispensés par des enseignants-chercheurs (professeurs des universités et maîtres de conférences) spécialistes dans leur domaine dans chacune des 3 disciplines (**anglais, espagnol, chinois**) et sur des cours assurés par des spécialistes de la traduction professionnelle.

Il est également consacré à l'approfondissement de la méthodologie de la recherche à travers des cours théoriques et des modules de formation par la recherche (« Journée des Masters 1 », assistance à des manifestations scientifiques).

Le développement des compétences professionnelles est assuré par la réalisation d'un mémoire en deux ans ainsi que par des stages aux semestres 2 et 4.

Adossé au centre de recherche de l'université d'Artois Textes & Cultures (UR 4028, <http://textesetcultures.univ-artois.fr>), il a pour vocation de préparer les étudiants au métier d'enseignant-chercheur ou de chercheur et constitue donc une formation d'excellence pour les étudiants souhaitant préparer un doctorat. Il vise également à les familiariser avec le monde de la traduction en vue d'une orientation professionnelle dans ce dans ce domaine.

Atouts de la formation :

Tout au long du Master, les étudiants bénéficient d'un suivi personnalisé dispensé par leur directeur.trice de mémoire, mais aussi d'un large choix de manifestations scientifiques organisées notamment par le laboratoire Textes & Cultures auquel le Master est adossé. Des ateliers de traduction organisés par des professionnels sont également proposés aux étudiants.

Le Master participe au renforcement de la maîtrise de la langue étrangère choisie par les étudiants, au développement de leur connaissance de la culture du pays et à la formation à la traduction spécialisée.

La professionnalisation des étudiants est assurée par la réalisation d'un mémoire de recherche ainsi que par des stages de formation.

Le semestre 4 est conçu pour faciliter la mobilité internationale des étudiants.

Débouchés :

Dans le cadre européen des études supérieures, le grade de MASTER sanctionne un niveau BAC + 5.

Il permet de se présenter aux **concours de l'enseignement** mais aussi à des **concours requérant un niveau BAC + 5**.

En fonction de la mention obtenue, la validation du MASTER permet également de s'inscrire en **Doctorat**.

La spécificité de ce Master permet par ailleurs d'envisager une orientation vers les **métiers de la traduction**.

MASTER 1

SEMESTRE 1

70h – 30 ECTS

UE1 Savoirs disciplinaires (mutualisation avec la formation MEEF)

36h – 15 ECTS

Les étudiants devront choisir 36h (de préférence 3x12h) parmi les cours proposés au sein du Master MEEF Espagnol.

UE2 Traduction

18h TD – 7 ECTS

M. Leroy

Il s'agira de sensibiliser les étudiant.e.s à la traduction de l'espagnol vers le français en résonance avec un environnement professionnel et notamment éditorial. Ainsi, les étudiant.e.s seront amené.e.s à appréhender le travail de traduction de documents de fiction et de non fiction en interrogeant la chaîne qui va de la pré-édition à la post-édition (l'identification des enjeux de publication du texte-source, ses spécificités sémantiques, terminologiques et stylistiques, communication, relectures et révisions du texte-cible, respect d'un cahier des charges). De même sera traitée la question de la constitution d'un environnement de travail propre (recherche d'informations, outils, formation de réseaux, travail en collaboration, importance des échanges). Enfin, dans une perspective pragmatique, il sera également fait état du statut du traducteur/trice (droits et devoirs, environnement juridique, associations professionnelles qui le/la représentent).

Modalités : Le cours se déroulera essentiellement sous forme de cours et d'ateliers de traduction d'extraits de fiction et non fiction de genres différents qui permettront – au-delà du travail de traduction à proprement parler – d'aborder les réalités professionnelles citées dans le descriptif. Un entretien oral ou écrit avec un.e traducteur/trice est également envisagé.

Une bibliographie sera distribuée en début de semestre.

UE3 Approfondissement de la méthodologie de la recherche

8 ECTS

– Méthodologie de la recherche

16h TD – 6 ECTS

(cours commun à toutes les langues)

J. Céspedes (8h TD)

Principes théoriques et méthodologiques de la recherche en sciences humaines

Descriptif :

1. Le statut d'enseignant-chercheur.
2. Les différentes phases de la recherche. Le projet de recherche. Les principes de l'expression académique et du débat scientifique. Typologie générale des approches scientifiques.
3. L'école doctorale 473 Sciences de l'Homme et de la Société.
4. Analyse de différentes perspectives idéologiques

Bibliographie :

ECO, Umberto, *Les Limites de l'interprétation*, Paris, Grasset, 1992, p. 19-45.

—, *Comment écrire sa thèse*, Paris, Flammarion, 2016.

GADAMER, Hans-Georg, *Vérité et Méthode*, Paris, PUF, 1996, les chapitres « La vérité dans les sciences humaines » et « Du cercle de la compréhension », p. 63-83.

GUIDERE, Mathieu, *Méthodologie de la recherche*, Paris, Ellipses, 2003.

Et

Enseignant ? (8h TD)

Méthodologie de la recherche en sciences humaines : aspects pratiques

Descriptif :

1. La méthodologie documentaire (recherche et exploitation des ressources, numériques et autres).
2. Les normes de présentation d'un mémoire (bibliographie, etc.) et l'utilisation des références.
3. Les études sur corpus.

Une bibliographie sera distribuée en cours.

— **Assistance à une manifestation scientifique avec compte rendu**

2 ECTS

SEMESTRE 2

60h – 30 ECTS

UE4 Savoirs disciplinaires

36h TD – 10 ECTS

Littérature (12h TD)

P. Rochwert-Zuili – *Entre Histoire et fiction : le Moyen Âge dans le roman historique espagnol* (6hTD)

Ce séminaire portera sur ce que l'on considère comme un véritable « phénomène littéraire et culturel » contemporain : l'abondante production, aux cours des dernières décennies, de romans historiques sur le Moyen Âge. On s'intéressera aux particularités narratives de ce type d'œuvres, situées entre l'Histoire et la fiction. On verra comment la matière historique est insérée dans le récit et l'on identifiera les thèmes ou les motifs développés par les auteurs en s'attachant à distinguer et analyser les éléments relevant de la pure création littéraire. Le travail mené au sein de ce séminaire permettra ainsi d'approfondir la méthode d'analyse du texte narratif, mais sera également l'occasion de découvrir ou de redécouvrir quelques grandes figures de l'histoire de l'Espagne médiévale en portant notamment une attention aux procédés de mythification ou de démythification mis en œuvre dans les textes.

Bibliographie sélective :

AINSA, Fernando, MÁRQUEZ RODRÍGUEZ, Alexis, MENTON, Seymour *et al.* (éd.), *La novela histórica*, Mexico, UNAM, 1991.

CORRAL, José Luis, *Escribir historia...e imaginarla*, Barcelone, 2001.

—, « Ficción en la Historia: la narrativa sobre la Edad Media », *Boletín Hispánico Helvético*, 6, 2005, p. 125-139.

DERUELLE, Aude et TASSEL, Alain (éd.), *Problèmes du roman historique*, Paris, L'Harmattan, 2008.

DÍEZ DE REVENGA, Francisco Javier, « La Edad Media y la novela actual », *Medievalismo : Boletín de la Sociedad Española de Estudios Medievales*, 3, 1993, p. 69-86.

DURAND-LE GUERN, Isabelle, *Le roman historique*, Paris, A. Colin, 2008.

ERMAN, Michel, *Poétique du personnage de roman*, Paris, Ellipses, 2006.

HUERTAS MORALES, Antonio, *La Edad Media contemporánea. Estudio de la novela española de temática medieval*, Vigo, Academia del Hispanismo, 2015.

JURADO MORALES, José (coord.), *Reflexiones sobre la novela histórica*, Université de Cadix, Servicio de publicaciones, 2006.

LUKACS, Georges, *Le roman historique*, Paris, Payot, 2000.

REFFAIT, Christophe, *Romanesque et histoire*, Amiens, Université d'Amiens, 2008.

SANMARTÍN BASTIDA, Rebeca, *Imágenes de la Edad Media: la mirada del realismo*, Madrid, CSIC, 2002.

Et

C. Lyvet – La prose de fiction au siècle d'or (6h TD)

Il s'agira d'étudier la culture littéraire et les différents sous-genres de la prose romanesque des XVIe et XVIIe siècles afin de situer les grands chefs d'œuvre de l'époque (le Guzman, le Quichotte, les Nouvelles Exemplaires...) dans leur contexte de production. Mais il sera aussi question de tendances d'écriture, de thèmes, de figures littéraires et de textes moins connus aujourd'hui (malgré de nombreuses rééditions aux siècles qui nous occuperont) pour tenter de présenter, dans sa diversité, le roman baroque espagnol.

Une bibliographie sera distribuée à chaque séminaire, pour chaque auteur ou sous-genre étudié.

RIBEYRO, Julio Ramón, *Prosas Apátridas* (1975), Barcelona, Seix-Barral, 2007.

SÁBATO, Ernesto, *El escritor y sus fantasmas* (1963), Madrid, Austral, 2004.

SAER, Juan José, *El concepto de ficción*, Buenos Aires, Seix Barral, 1997.

—, *Trabajos*, Buenos Aires, Seix Barral, 2005.

VARGAS LLOSA, Mario, *Cartas a un joven novelista* (1997), Madrid, Alfaguara, 2011.

VÁSQUEZ, Juan Gabriel, *El arte de la distorsión*, Bogotá, Alfaguara, 2007.

—, *Viajes con un mapa en blanco*, Barcelona, Alfaguara, 2018.

ZAMBRA, Alejandro, *No leer. Crónicas y ensayos sobre literatura* (2010), Barcelona, Ediciones Alpha Decay, 2012.

Culture (12h TD)

S. Voinier – Images du pouvoir au temps de la Monarchie hispanique (6h TD)

La dynastie des Habsbourg d'Espagne impulsa une campagne médiatique au service de sa glorieuse renommée. Au XVI^e siècle, Charles Quint et surtout son fils Philippe II agirent en véritables mécènes d'art en encourageant la fabrication et la pérennisation d'une image royale triomphante. Le séminaire offrira l'occasion de se pencher sur la spécificité de ces images et de leur substrat culturel. L'étude des multiples supports, des conventions esthétiques auxquelles s'attachèrent leurs auteurs, permettra, non seulement d'en comprendre la portée historique mais de dégager également les discours politiques qui les sous-tendirent. Les étudiants pourront ainsi compléter leur formation en civilisation de l'Espagne du Siècle d'Or et approfondir leur pratique de l'analyse de tableaux et autres types d'images fixes.

Bibliographie:

Une bibliographie sera distribuée et commentée en début de séminaire

Et

J. Cespedes – Representaciones audiovisuales de la Guerra Civil Española (6h TD)

En este seminario se estudiarán las producciones cinematográficas más destacadas sobre la Guerra Civil Española y los puntos de vista ideológicos privilegiados por sus directores. Aunque este seminario permitirá ampliar conocimientos sobre la Guerra Civil, su objetivo principal es capacitar al alumno para realizar una lectura

interpretativa de un corpus fundamental de producciones audiovisuales sobre el conflicto, en particular películas de ficción y documentales. Se compararán las retóricas de ambos dominios y se prestará especial atención a los contextos de producción y de recepción, a los modos de enunciación, a los diferentes tipos de montaje y a la combinación de efectos de sonido y de imagen que dotan de una orientación ideológica determinada al discurso histórico. El seminario se compone de una parte teórica y de una parte práctica de análisis de secuencias de diferentes producciones. La forma de evaluación será explicada en el propio seminario.

Bibliografía:

GUBERN, Román, *1936-1939: La Guerra de España en la pantalla*, Madrid, Ministerio de Cultura y Filmoteca Española, 1986.

NINEY, François, *L'Épreuve du réel à l'écran : essai sur le principe de réalité documentaire*, Bruselas, De Boeck, 2002.

OMS, Marcel, *La Guerre d'Espagne au cinéma : mythes et réalités*, París, Éditions du Cerf, 1986.

SÁNCHEZ-BIOSCA, Vicente, *Cine y Guerra Civil Española: del mito a la memoria*, Madrid, Alianza, 2006.

Linguistique/Traductologie (12h TD)

Enseignant :

UE5 Traduction

18h TD – 4 ECTS

M. Leroy

Il s'agira de sensibiliser les étudiant.e.s à la traduction de l'espagnol vers le français en résonance avec un environnement professionnel et notamment éditorial. Ainsi, les étudiant.e.s seront amené.e.s à appréhender le travail de traduction de documents de fiction et de non fiction en interrogeant la chaîne qui va de la pré-édition à la post-édition (l'identification des enjeux de publication du texte-source, ses spécificités sémantiques, terminologiques et stylistiques, communication, relectures et révisions du texte-cible, respect d'un cahier des charges). De même sera traitée la question de la constitution d'un environnement de travail propre (recherche d'informations, outils, formation de réseaux, travail en collaboration, importance des échanges). Enfin, dans une perspective pragmatique, il sera également fait état du statut du traducteur/trice (droits et devoirs, environnement juridique, associations professionnelles qui le/la représentent).

Modalités : Le cours se déroulera essentiellement sous forme de cours et d'ateliers de traduction d'extraits de fiction et non fiction de genres différents qui permettront – au-delà du travail de traduction à proprement parler – d'aborder les réalités professionnelles citées dans le descriptif. Un entretien oral ou écrit avec un.e traducteur/trice est également envisagé.

U6 Formation par la recherche

6h TD – 2 ECTS

« Journée des Masters 1 »

P. Rochwert-Zuili et A. Grafe

Ce séminaire, qui s'inscrit dans le prolongement de celui du semestre 1, permettra aux étudiants de s'interroger sur les enjeux de leur propre recherche et de confronter leur travail à celui des autres. Il s'agira en particulier de guider les étudiants dans la préparation d'une rencontre (« La journée des Masters 1 ») au cours de laquelle ils présenteront leur projet de recherche en développant un aspect de leur travail, ce qui les amènera à réfléchir à la présentation orale de leur projet de recherche.

UE7 Développement des compétences professionnelles – Projet de recherche et stage

15 ECTS

— **Rédaction du projet de recherche**

12 ECTS

Lors d'une soutenance qui aura lieu au plus tard le 30 septembre, l'étudiant présentera, devant un jury composé de son directeur/sa directrice et d'un autre enseignant-chercheur, une première version de son mémoire (60 pages environ).

À noter :

En début d'année, l'étudiant choisira le domaine de recherches sur lequel il souhaite travailler au cours des deux années de Master, en concertation avec un enseignant-chercheur spécialiste dudit domaine.

Ils définiront ensemble un sujet de recherches qui devra être déposé au secrétariat des Masters le 1^{er} décembre au plus tard.

— **Stage de 4 semaines**

3 ECTS

L'étudiant devra avoir validé 4 semaines de stage en tout, qu'il effectuera dans un établissement, une institution ou toute autre structure d'accueil ayant un lien avec le domaine dans lequel il aura choisi de se spécialiser. Le stage sera validé par la signature d'une convention.

MASTER 2

SEMESTRE 3

40h – 22 ECTS

UE1 Savoirs disciplinaires

18h CM – 10 ECTS

Littérature/Culture (9h CM)

P. Rochwert-Zuili – *Le pouvoir au féminin dans la Castille médiévale : images et voix de femmes*

Le propos de ce séminaire est de définir, à partir d'une série de textes de différentes natures – textes de lois, chroniques, lettres, testaments,... – la place et le rôle des femmes dans la Castille médiévale. On s'intéressera en particulier à la représentation des femmes de pouvoir (reines et infantes) et aux diverses manifestations de la parole féminine.

Bibliographie indicative :

ARCHER, Robert, *Misoginia y defensa de las mujeres, Antología de textos medievales*, Cátedra, Madrid, 2001.
e-Spania, Revue électronique d'études hispaniques médiévales, 1, juin 2006, « Gouverner en Castille au Moyen Âge : la part des femmes » (URL : <http://journals.openedition.org/e-spania/30>).
e-Spania, Revue électronique d'études hispaniques médiévales, 5, juin 2008, « Infantes, Péninsule ibérique XI^e-XIII^e siècle », (URL : <http://journals.openedition.org/e-spania/8613>).
CERRADA JIMÉNEZ, Ana I., SEGURA GRAÍÑO, Cristina, *Las mujeres y el poder. Representaciones y prácticas de vida*, Madrid, Al-Mudayna, 2000.
FONQUERNE, Yves-René, ESTEBAN, Alfonso (coord.), *La condición de la mujer en la Edad Media*, Madrid, Casa de Velázquez, 1986.

Linguistique/Traductologie (9h CM)

Enseignant ?

UE2 Traduction

18h TD – 10 ECTS – Coef. 2

M. Leroy

Il s'agira de sensibiliser les étudiant.e.s à la traduction de l'espagnol vers le français en résonance avec un environnement professionnel et notamment éditorial. Ainsi, les étudiant.e.s seront amené.e.s à appréhender le travail de traduction de documents de fiction et de non fiction en interrogeant la chaîne qui va de la pré-édition à la post-édition (l'identification des enjeux de publication du texte-source, ses spécificités sémantiques, terminologiques et stylistiques, communication, relectures et révisions du texte-cible, respect d'un cahier des charges). De même sera traitée la question de la constitution d'un environnement de travail propre (recherche

d'informations, outils, formation de réseaux, travail en collaboration, importance des échanges). Enfin, dans une perspective pragmatique, il sera également fait état du statut du traducteur/trice (droits et devoirs, environnement juridique, associations professionnelles qui le/la représentent).

Modalités : Le cours se déroulera essentiellement sous forme de cours et d'ateliers de traduction d'extraits de fiction et non fiction de genres différents qui permettront – au-delà du travail de traduction à proprement parler – d'aborder les réalités professionnelles citées dans le descriptif. Un entretien oral ou écrit avec un.e traducteur/trice est également envisagé.

UE3 Méthodologie de la recherche

4h TD – 2 ECTS

Constitution de Corpus

(cours commun à toutes les langues)

Enseignant ?

Le corpus est défini comme un ensemble d'éléments (énoncés) sur lesquels se fonde l'étude d'un phénomène linguistique mais aussi comme un ensemble de textes réunis à des fins de comparaisons. Dans les deux cas, l'approche à base de corpus prend appui sur des textes réels, authentiques, des données attestées et non sur des exemples ad hoc, fabriqués pour les besoins d'une théorie ou d'une étude. De ce fait, la constitution d'un corpus est une étape scientifique préalable à toute analyse qui doit vérifier plusieurs conditions. Après avoir défini la notion de corpus, nous aborderons les conditions nécessaires à l'élaboration de cet objet concret qu'est le corpus en vue d'un traitement.

SEMESTRE 4

38 ECTS

UE4 Formation par la recherche

4 ECTS

(commun à tous les parcours)

Assistance à deux manifestations scientifiques organisées par les centres de recherche de l'Université d'Artois* (possibilité d'assister à une manifestation scientifique en dehors de l'Université d'Artois)

*Voir la liste des colloques, journées d'études... sur le site web de l'université d'Artois dans l'onglet : RECHERCHE puis Laboratoires et Instituts.

Évaluation : Rédaction d'un compte rendu qui sera évalué par votre directeur de recherche.

UE5 Approfondissement des compétences professionnelles – Mémoire et stage

34 ECTS

— **Rédaction du mémoire**

30 ECTS

Présentation de la version intégrale du mémoire lors d'une soutenance qui aura lieu au plus tard le 30 octobre.

— **Stage de 6 semaines en France ou à l'étranger**

4 ECTS